

# **Pieśń III, 1 (Odi profanum vulgus et arceo...)**



HORACY

## *Pieśń III, I (Odi profanum vulgus et arceo...)*

O PRÓŻNOŚCIACH ŚWIATA

TEŁUM. LUCJAN SIEMIENSKI

Nie cierpię gminu<sup>1</sup>; precz niepoświęcony!  
Ucisz się — wnet tu nieznaną popłynie  
Oda. Jam kapłan Muzy, jam natchniony,  
Śpiewam mołojcom<sup>2</sup> i dziewic drużynie.

Nad ludem twardzi panują królowie,  
A królów Jowisz<sup>3</sup> powściąga prawicą;  
Jak raz Gigantów<sup>4</sup> starł butne pogłowię<sup>5</sup>,  
Tak światem trzęsie ócz<sup>6</sup> swych błyskawicą.

Jednym się trafia sadzić dłuższe rzędy  
Drzew niżli drugim; ów z zapalem śpieszy  
Na Marsopolu<sup>7</sup> zdobyć pierwsze względy;  
Tego, gdy dobre imię zyskał, cieszy;

Ów rad, im więcej klientów nazbiera.  
Lecz śmierć to wszystko równa: gdy w głębokiej  
Urnice, mieszając losy, nie przebiera;  
Wielkim lub niskim ciska swe wyroki!

Śmierć, Los

Komu nad karkiem już wisi miecz goły,  
W smak mu nie pójda sykulskie<sup>8</sup> łakotki;  
Nie uspi świegot ptaszków go wesoły,  
Ani dźwięk lutni ukołysz słodki.

Od niskiej strzechy biednego rolnika  
Sen nie ucieka; znajdzie go na łące  
Pod drzew sklepieniem, nad brzegiem strumyka  
W Tempe<sup>9</sup>, gdzie wieją zefiry chłodzące.

<sup>1</sup>*gmin* — ludzie z niższych warstw społecznych. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*mołojcy* — młodzieńcy, młodzi mężczyźni. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Jowisz* (mit. rzym.) — najwyższe bóstwo rzymskiego panteonu, bóg nieba, światła, dnia i pioruna, odpowiednik gr. Zeusa. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Giganci* (mit. gr.) — spokrewniony z bogami szczep dzikich olbrzymów, który przegrał walkę z nimi o władzę nad światem. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*pogłowię* — tłum, ogół przedstawicieli. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*ócz* — dziś popr.: oczu. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Marsopol* — Pole Marsowe, równina poświęcona bogowi wojny Marsowi, poza tzw. murami serwiańskimi, otaczającymi dawniej Rzym; odbywały się na niej m.in. zebrania ludowe komicjów centurialnych, wybierające urzędników. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*sykulskie* — sycylijskie. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Tempe* — wąwóz w Grecji, w pobliżu góry Olimp. [przypis edytorski]

Kto poprzestaje na samej potrzebie,  
Ten się nie boi zhukanych mórz grozy,  
Czy Arktur<sup>10</sup> z burzą spuszcza się po niebie,  
Czy sprowadzają wiatr wschodzące Kozy<sup>11</sup>.

Ani się skarży, gdy grad mu wytłucze  
Piękne winnice; a drzewa w ogrodzie  
Przez ciężkie mrozy ucierpią lub tucze;  
A on ucierpi w corocznym dochodzie.

Pan wielki ziemią znudzon, co mu rodzi,  
Nawet to morze polyka oczyma:  
Z majstry, z czeladzią olbrzymi wał grodzi,  
Że nawet ryba pływać już gdzie nie ma.

Lecz z czarną troską chodzi on jak struty —  
Gdzie bądź się ruszy, tuż za nim śmierć błada:  
Ona na okręt miedzią wskróś okuty  
Wsiądzie, i konno gdy jedzie, z nim wsiada.

Śmierć, Strach

Nic cię nie broni od tych trwóg napaści  
Ni marmur z Frygii<sup>12</sup>, ni blaski purpury,  
Ni Achmenowe<sup>13</sup> woniejące maści,  
Ni rozweseli falern<sup>14</sup>, gdyś ponury.

Mamże budzące zazdrość kolumnady  
Lub nowym stylem wznosić atrium<sup>15</sup> pyszne?  
Mamże za złota zgryźliwe pokłady  
Mieniać<sup>16</sup> sabińskie<sup>17</sup> ustrońko zaciszne?

<sup>10</sup>*Arktur* — najjaśniejsza gwiazda w gwiazdozborze Wolarza. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*Kozy* (astr.) — właśc. Koźlątko, łac. *Haedi*: grupa trzech małych gwiazd w gwiazdozborze Woźnicy (w obecnej terminologii: *Epsilon Aurigae*, *Zeta Aurigae* i *Eta Aurigae*), w pobliżu najjaśniejszej gwiazdy tego gwiazdozbioru, Kapelli (łac. *Capella*: koza), kojarzonej z mityczną kozą Amalteą, która wykarmiła małego Zeusa; pojawienie się na nocnym niebie Koźląt, następujące w połowie października, zwiastuje nadejście pory wiatrów i burz. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*Frygia* — kraj w zachodniej części Azji Mniejszej, gdzie miała znajdować się Troja. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*Achmenowe* — dziś popr. achemnidzkie, od nazwy perskiej dynastii Achemenidów; tu: perskie. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*falern* — mocne, złociste wino włoskie, cenione przez starożytnych Rzymian. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*atrium* (łac.) — wewnętrzny dziedziniec lub centralne pomieszczenie w rzymskim domu. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*mieniać* — wymieniać, zamieniać. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*sabiński* — przym. od: Sabinum, wiejska posiadłość Horacego otrzymana od Mecenasza; ok. 50 km od Rzymu. [przypis edytorski]



---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-iii-1-tlum-siemieski>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, Ody Horacyusza, wyd. Karol Sechorz, druk W. L. Anczyc i Spółka, Kraków 1916.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu pochodzącego z projektu Wikiźródła (<https://pl.wikisource.org/>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.